

## wortstark Sprach-Tipp: „Denglisch“



Englisch ist eine schöne Sprache, Deutsch auch. Die Mischung von beiden ist stilistisch nicht zu empfehlen. Tipp: Immer nur eine Sprache sprechen und die aber richtig! Mischungen belasten das Hirn unnötig. Die Energie fließt in die Übersetzungsleistung anstatt in das inhaltliche Verständnis. Übung: Bitte übersetzen Sie das „denglische“ Wort in der Grundform ins Deutsche und ins Englische. Bei englischen Hauptwörtern genügt die deutsche Übersetzung. (Lösungen: siehe nächste Seite).

Denglisch	Deutsch	Englisch
abchecken	<i>prüfen</i>	<i>to check</i>
ab- / antörnen		
auspowern		
business outfit		
chillen		
coffee-to-go		
community		
contest		
dispenser		
handy		
e-mailen, mailen		
ein-/ ausloggen		
flat rate		
gehandicapt		

Viel Erfolg wünscht Ihnen Dr. Annette Hartmann, wortstark Kommunikationsberatung, München.  
(Kopieren und weiterverbreiten mit Quellenangabe erlaubt).

Sie wünschen mehr wortstarke Unterstützung zugunsten des Sprachbewusstseins?  
Wählen Sie eines der drei Leistungspakete:

Einstieg	Aufbau	Optimal
Vortrag mit Beispielen aus Ihrer Branche/ Ihrem Umfeld (4 Std.)	Schreibseminar 2-tägig (mit Praxis aus dem Arbeitsalltag), auf Textanalysen aufbauend	Sensibilisierungsworkshop für das Management (mit Praxis-Beispielen) + Schreibseminar 2-tägig + Beratung zur Entwicklung Firmenglossar/ Sprachleitfaden

Hinweis: Im Seminar Kommunikationsführerschein KFS® Kl. B ist ein Modul Deutsch enthalten, was u.a. „Denglisch“ und Dialekte behandelt.

Interesse? Rufen Sie mich an! Dr. Annette Hartmann Tel. 08452 – 32 15 877  
Oder senden Sie mir eine E-Mail an [ah@wortstark.de](mailto:ah@wortstark.de).

wortstark Lösungsentwürfe:

<b>„Denglisch“</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
abchecken	prüfen, klären, sich vergewissern	to check
ab- / antörnen	abstoßen, anwidern /reizen, anziehen	To turn sib. Off/ on, to attract s.b.
auspowern	sich verausgaben, sich übernehmen	to outspend, to work out
business outfit	Geschäftskleidung	---
coffee-to-go	Mitnahme-Kaffee, Kaffee für unterwegs	---
chillen	sich ausruhen, runterkommen, erholen	to recover, to get well again, to relax
community	Gemeinschaft	---
contest	Wettbewerb	---
dispenser	Portionierer, Verteiler, Spender	---
Handy	Mobiltelefon	praktisch, handlich (!) Name für Gerät: Cell phone, mobile
e-mailen, mailen	per E-Mail schicken, elektronische Post	to mail (nur Papierpost!), to send
ein-/ ausloggen	sich anmelden	to log in/ out
flat rate	Pauschalpreis, Dauertarif, Festpreis	---
gehandicapt	behindert, benachteiligt, eingeschränkt	handicapped, disabled

**wortstark**

■ KOMMUNIKATIONSBERATUNG